

METODA EDUKACYJNEGO CZYTANIA
ILYI FRANKA

**PRZYGODY
SHERLOCKA HOLMESA
CZĘŚĆ II**

**angielski
z Arthurem Conanem Doylem**

Osiem popularnych opowiadań o losie Sherlocka Holmesa
w specjalnym przełożeniu według metody I. Franka,
służącej do skutecznej nauki języków obcych

Poznań 2019

SPIS TREŚCI

THE SIX NAPOLEONS (SZEŚCIU NAPOLEONÓW)

str. 21

THE THREE STUDENTS (TRZECH STUDENTÓW)

str. 121

THE SECOND STAIN (DRUGA PLAMA)

str. 197

MURDER IN WESTMINSTER (ZBRODNIA W WESTMINSTER)

str. 231

THE MUSGRAVE RITUAL (RYTUał MUSGRAVE'ÓW)

str. 307

THE NOBLE BACHELOR
(NOBLIWY KAWALER)

str. 387

THE BERYL CORONET
(DIADEM Z BERYLAMI)

str. 477

THE RESIDENT PATIENT
(STAŁY PACJENT)

str. 575

THE SIX NAPOLEONS

(SZEŚCIU NAPOLEONÓW)

It was no very unusual thing for Mr. Lestrade, of Scotland Yard (to nie było bardzo niezwykłą rzeczą dla pana Lestrade'a ze Scotland Yardu = dla pana Lestrade'a ze Scotland Yardu dość powszechnie było; *usual* – zwyczajny, zwykły), to look in upon us of an evening (zajrzenie do nas wieczorem; *to look in* – zajrzeć /do kogoś/, wejść na chwilę), and his visits were welcome to Sherlock Holmes (i jego wizyty były mile widziane przez Sherlocka Holmesta = i Sherlock Holmes cieszył się z jego wizyt; *to welcome* – witać /kogoś/; /radośnie/ przyjmować; aprobować), for they enabled him to keep in touch with all (ponieważ pozwalały mu być na bieżąco ze wszystkim; *to keep in touch with* – utrzymywać kontakt /z kimś/; mieć najważniejsze informacje /o czymś/) that was going on at the police headquarters (co działało się w komendzie głównej policji; *headquarters* – główna siedziba; główny organ zarządzania jakimkolwiek strukturami). In return for the news which Lestrade would bring (w podziękowaniu za wieści, które przynosił Lestrade; *in return for* – w zamian, w odpowiedzi; w podziękowaniu /za/), Holmes was always ready to listen with attention to the details of any case (Holmes zawsze był gotów wysuchać z uwagą = uważnie szczegółów sprawy; *detail* – szczegół, detale; *any* – wszelki, dowolny; *jakiś*; *case* – przypadek; okoliczność; sprawa) upon which the detective was engaged (która zajmował się detektywem; *to be engaged* – zajmować się /czymś/), and was able occasionally, without any active interference (i mógł czasami, bez jakiejkolwiek aktywnej interwencji = jakby mimochodem; *to be able to do something* – móc, być w stanie coś zrobić; occasionally – czasami, sporadycznie, od czasu do czasu), to give some hint or suggestion (dać wskazówkę lub radę; *to give a hint* – napomknąć; *hint* – aluzja, rada; *suggestion* – sugestia, rada; aluzja) drawn from his own vast knowledge and experience (zaczerpniętą z jego szerokiej wiedzy i doświadczenia; *to draw* – taszczyć, ciągnąć; wyciągać, wydobywać; *to draw-drew-drawn*; *own* – swój, własny; *experience* – doświadczenie /życiowe/; doświadczenie zawodowe).

On this particular evening (/ale/ tego wieczoru; *particular* — szczególny; *osobny, konkretny*), Lestrade had spoken of the weather and the newspapers (Lestrade mówił o pogodzie i gazetach; *to speak-spoke-spoken; newspaper: news — wieść, wiadomości, wiadomość; paper — papier; gazeta*). Then he had fallen silent (następnie zamilkł; *to fall silent — zamilknąć, umilknąć; to fall — padać; to fall + czasownik, przymiotnik — stawać się, przejść w stan /czegokolwiek/: to fall asleep — zasnąć; to fall sick — zachorować; silent — cichy, milczący*), puffing thoughtfully at his cigar (w zamyśleniu zaciągając się cygarem; *to puff — dmuchać /o wietrze/: dymić, wypuszczając kłęby dymu, pykać /fajkę/*). Holmes looked keenly at him (Holmes przenikliwie spojrzał na niego; *keen — ostry; przenikliwy*).

unusual [ʌn`ju:ʒuəl], enabled [ɪ`neib(ə)ld], touch [tʌtʃ], listen [`lis(ə)n], interference [`intə`fiərəns], knowledge [`nɔlɪdʒ], thoughtfully [`θɔ:tʃ(ə)li]

It was no very unusual thing for Mr. Lestrade, of Scotland Yard, to look in upon us of an evening, and his visits were welcome to Sherlock Holmes, for they enabled him to keep in touch with all that was going on at the police headquarters. In return for the news which Lestrade would bring, Holmes was always ready to listen with attention to the details of any case upon which the detective was engaged, and was able occasionally, without any active interference, to give some hint or suggestion drawn from his own vast knowledge and experience.

On this particular evening, Lestrade had spoken of the weather and the newspapers. Then he had fallen silent, puffing thoughtfully at his cigar. Holmes looked keenly at him.

“Anything remarkable on hand (czy coś godnego uwagi = czy prowadzi pan jakąś ciekawą sprawę; *remarkable* — worthy

odnotowania, niezwykły, wybitny; on hand — w dyspozycji, pod ręką?)?“
he asked (zapytał).

“Oh, no, Mr. Holmes — nothing very particular (o nie, panie Holmes, nic specjalnego; *particular* — szczególny, wyjątkowy; godny uwagi; szczególnowy, dokładny).”

“Then tell me about it (w takim razie proszę mi o tym opowieść; *then* — w takim razie, zatem).”

Lestrade laughed (Lestrade się roześmiał).

“Well, Mr. Holmes, there is no use denying (cóż, panie Holmes, nie będę zaprzeczać; *there is no use doing something* — nie warto, *daremnie /cokolwiek robić/*; *to deny* — zaprzeczać, *wypierać się*) that there IS something on my mind (że naprawdę mnie coś zajmuje; *to be on one's mind* — pochłania czyjas uwagę, zajmuje czyjkolwiek myśli; zamartwiać, niepokoić, dręczyć kogoś; *mind* — umysł, rozum). And yet it is such an absurd business (jednak jest to tak absurdalny przypadek; *absurd* — bezsensowny, absurdalny; śmieszny; *business* — zajęcie; sprawa; zdarzenie), that I hesitated to bother you about it (że wątpiłem, czy warto tym zadręczać pana; *to hesitate* — wahać się; *wątpić*, nie być zdecydowanym; *to bother* — dokuczać, martwić się; zadręczać). On the other hand (z drugiej strony), although it is trivial (aczkolwiek mimo że on jest błahy; *trivial* — trywialny, zwyczajny; nieznaczny), it is undoubtedly queer (niewątpliwie jest dziwny; *to doubt* — wątpić, być niepewnym; *doubt* — wątpliwość; *queer* — dziwny, niezwykły, dziwaczny), and I know that you have a taste for all that is out of the common (a ja wiem, że ciągnie pana do wszystkiego, co jest niezwykłe; *to have a taste for* — mieć skłonność, pasję, gust /do czegoś/; *out of the common* — nieprzeciętny, niespotykany; *out of* — poza, poza granicami; *common* — zwyczajny, pospolity). But, in my opinion (ale moim zdaniem; *in my opinion* — według mnie, moim zdaniem; *opinion* — pogląd, opinia, przekonanie), it comes more in Dr. Watson’s line than ours (jest to raczej działka doktora Watsona, niż moja /i pana/; *line* — sznur; linia; zajęcie, rodzaj działalności, obszar zainteresowań: *not in my line* — to nie moja działka).”

remarkable [rɪ` ma:kəbl], asked [a:skt], laughed [la:ft], use [ju:s], denying [dɪ` neɪnɪŋ], business [`biznɪs], undoubtedly [ʌn`daʊtɪdlɪ]

“Anything remarkable on hand?” he asked.

“Oh, no, Mr. Holmes — nothing very particular.”

“Then tell me about it.”

Lestrade laughed.

“Well, Mr. Holmes, there is no use denying that there IS something on my mind. And yet it is such an absurd business, that I hesitated to bother you about it. On the other hand, although it is trivial, it is undoubtedly queer, and I know that you have a taste for all that is out of the common. But, in my opinion, it comes more in Dr. Watson’s line than ours.”

“Disease (choroba)?” said I (spытаłem).

“Madness, anyhow (szaleństwo; *mad* — szalony, nienormalny; anyhow — w każdym razie, tak czy tak). And a queer madness, too (i do tego dziwne szaleństwo; *too* — również, też; *do tego*). You wouldn’t think there was anyone living at this time of day (nie pomyślałby pan, /że/ w dzisiejszych czasach żyje człowiek = trudno wyobrazić sobie człowieka żyjącego w naszych czasach; *anyone* — ktokolwiek, *dowolny*, wszelki) who had such a hatred of Napoleon the First (który tak nienawidzi Napoleona Pierwszego; *to feel/have hatred for* — czuć nienawiść do, *nienawidzić* /kogokolwiek, czegokolwiek/) that he would break any image of him that he could see (że rozbija każde jego popiersie, które zobaczy; *to break* — łamać, rozbijać /na kawałki/; *niszczyć*; *image* — wizerunek; obrazek; posąg, statua).”

Holmes sank back in his chair (Holmes odchylił się na /oparcie/ fotela; *to sink* — obniżać się; *to sink back against the pillows* — oprzeć się o poduszki).

“That’s no business of mine (to mnie nie dotyczy/to nie moja działyka),” said he (powiedział).

“Exactly (dokładnie tak). That’s what I said (właśnie tak mówiłem). But then (ale z drugiej strony), when the man commits burglary (jeśli ten człowiek popełnia kradzież z włamaniem; *burglar* – włamywacz) in order to break images which are not his own (po to, by rozbić popiersia, które nie należą do niego: „które nie są jego własne”), that brings it away from the doctor and on to the policeman (to przenosi /sprawę/ od lekarza do policjanta = sprawa przekazywana jest od lekarza do policji).”

disease [dɪ`zi:z], hatred [`heɪtrɪd], image [`ɪmɪdʒ], burglary [`bə:glerɪ]

“Disease?” said I.

“Madness, anyhow. And a queer madness, too. You wouldn’t think there was anyone living at this time of day who had such a hatred of Napoleon the First that he would break any image of him that he could see.”

Holmes sank back in his chair.

“That’s no business of mine,” said he.

“Exactly. That’s what I said. But then, when the man commits burglary in order to break images which are not his own, that brings it away from the doctor and on to the policeman.”

Holmes sat up again (Holmes wyprostował się ponownie; *to sit up* – usiąść /z pozycji poziomej/; *wyprostować się*).

“Burglary (kradzież z włamaniem)! This is more interesting (to /już jest/ bardziej interesujące). Let me hear the details (proszę opowiedzieć mi wszystko ze szczegółami: „niech pan pozwoli mi usłyszeć szczegóły”; *to let* – pozwalać, zezwalać).”

Lestrade took out his official notebook (Lestrade wyciągnął swój notatnik służbowy; *to take* – brać; *to take out* – wyjmować, wyciągać; *notebook*: *note* – uwaga, notatka; *book* – książka) and refreshed

his memory from its pages (i odświeżył sobie pamięć /po przekartkowaniu/ stron: „odświeżył pamięć z jego stron”).

“The first case reported was four days ago (do pierwszego zgłoszonego zdarzenia, doszło cztery dni temu = o pierwszym zdarzeniu poinformowano cztery dni temu; *to report* – zgłaszać, składać sprawozdanie; *sprawozdawać*,” said he. “It was at the shop of Morse Hudson (to się wydarzyło w sklepie Morse'a Hudsona), who has a place for the sale of pictures and statues in the Kennington Road (który ma miejsce na sprzedaż obrazów i posągów = który handluje obrazami i posągami na Kennington Road; *place* – miejsce; *pomieszczenie*). The assistant had left the front shop for an instant (eksplendent na chwilę wyszedł ze sklepu; *assistant* – pomocnik; asystent; eksplendent /w sklepie/; *to assist* – pomagać; *to leave* – opuszczać, zostawać; *to leave-left-left*; *front* – front, przód; *shop front* – pomieszczenie na parterze sklepu prowadzące na ulicę; *instant* – moment; *chwilę*), when he heard a crash (gdy /nagle/ usłyszał jakiś huk; *crash* – huk, łoskot), and hurrying in he found a plaster bust of Napoleon (i, pośpiesznie wracając /do sklepu/, zobaczył, że popiersie gipsowe Napoleona; *to find* – znajdować, odkrywać), which stood with several other works of art upon the counter (które stało wraz z innymi dziełami sztuki na ladzie; *several* – kilka; *work of art* – dzieło sztuki; *work* – praca; *wyrób*, produkt; *art* – sztuka; *to count* – liczyć, wyliczać), lying shivered into fragments (leży /na podłodze/ rozbite na kawałki; *to shiver* – rozpadać /się/, rozbijać /się/ na kawałki, na drobne części; *fragment* – ułamek; odłamek; kawałek, część).

detail [‘di:tɛl], reported [rɪ `po:tɪd], picture [‘pɪktʃə], statue [‘stætʃu:; ‘stætju:]

Holmes sat up again.

“Burglary! This is more interesting. Let me hear the details.”

Lestrade took out his official notebook and refreshed his memory from its pages.

“The first case reported was four days ago,” said he. “It was at the shop of Morse Hudson, who has a place for the sale of pictures and statues in the Kennington Road. The assistant had left the front shop for an instant, when he heard a crash, and hurrying in he found a plaster bust of Napoleon, which stood with several other works of art upon the counter, lying shivered into fragments.

“He rushed out into the road (wybiegł na ulicę; *to rush* – rzucać się, pędzić; *road* – droga, szlak; *ulica, bruk*), but, although several passers-by declared (natomiast mimo że kilku przechodniów twierdziło; *to pass* – iść; *przechodzić, przejeżdżać*; *to declare* – deklarować, ogłaszać) that they had noticed a man run out of the shop (że zauważyli, jak jakiś człowiek wybiegł ze sklepu), he could neither see anyone (on /ekspedient/ nie mógł nikogo zobaczyć = nikogo nie wiadła; *neither... nor* – ani... ani) nor could he find any means of identifying the rascal (i nie potrafił rozpoznać łajdaka; *to find means of doing something* – znaleźć sposób na zrobienie czegoś; *to identify* – rozpoznawać, identyfikować; *rascal* – kanciarz, oszust, niegodziwiec). It seemed to be one of those senseless acts of Hooliganism (wydawało się, że jest to jeden z tych bezsensownych występków chuligańskich; *sense* – uczucie; /zdrowy/ rozsądek; *act* – sprawa, wyczyn, czyn) which occur from time to time (które są popełniane od czasu do czasu; *to occur* – zdarzać się, wydarzać się, występować), and it was reported to the constable on the beat as such (i poinformowano o tym posterunkowego, który miał obchód; *beat* – walka; *rewir*: *to be on the beat* – mieć obchód; być na służbie; *as such* – jako taki; *w gruncie rzeczy*). The plaster cast was not worth more than a few shillings (popiersie gipsowe kosztowało kilka szylingów: „nie było warte więcej, niż kilka szylingów”; *cast* – odlew; *odcisk /gipsowy/*; *worth* – wartość; *cena, koszt*), and the whole affair appeared to be too childish for any particular investigation (i cała sprawą wyglądała na zbyt nieznaczną, aby prowadzić jakiekolwiek szczegółowe śledztwo = nie warto było zaczynać śledztwa z tak błahego powodu; *affair*

— sprawa; wydarzenie, zdarzenie; *to appear* — wydawać się, jawić się, wygłyądać; *childish* — dziecięcy, niepoważny; *child* — dziecko; dziecięcę).

“The second case, however, was more serious (jednak drugi przypadek był poważniejszy), and also more singular (a do tego bardziej nietypowy; *singular* — niezwykły, dziwny, swoisty). It occurred only last night (wydarzył się dopiero zeszłej nocy).

although [ɔ:l`ðəʊ], neither [`naɪðə], identify [aɪ`dentifai], rascal [`rɑ:sk(ə)l], constable [`kʌnstəb(ə)l], serious [`sɪəriəs]

“He rushed out into the road, but, although several passers-by declared that they had noticed a man run out of the shop, he could neither see anyone nor could he find any means of identifying the rascal. It seemed to be one of those senseless acts of Hooliganism which occur from time to time, and it was reported to the constable on the beat as such. The plaster cast was not worth more than a few shillings, and the whole affair appeared to be too childish for any particular investigation.

“The second case, however, was more serious, and also more singular. It occurred only last night.

“In Kennington Road (na Kennington Road), and within a few hundred yards of Morse Hudson’s shop (w odległości kilkuset jardów od sklepu Morse’a Hudsona; *within* — nie dalej niż, w granicach; nie później; w ciągu; *yard* — jard /jednostka długości, która odpowiada 3 stopom lub 91,4 cm/), there lives a well-known medical practitioner, named Dr. Barnicot (mieszka dobrze znany lekarz, który się nazywa doktor Barnicot; *medical practitioner* — praktykujący lekarz, internista; *name* — imię; *to name* — nazywać, nadawać imię), who has one of the largest practices upon the south side of the Thames (który ma jedną z najbardziej obszernych praktyk na południowym brzegu Tamizy; *large* — duży; *znaczny, obszerny*; *side* — strona, część;

brzeg). His residence and principal consulting-room is at Kennington Road (jego dom i główny gabinet znajdują się na Kennington Road; residence — miejsce zamieszkania; lokal; dom, mieszkanie; biuro; consulting-room — gabinet lekarski; to consult — zasięgać porady, konsultować się; room — pokój; sala, pomieszczenie), but he has a branch surgery and dispensary at Lower Brixton Road (ale ma gabinet z apteką na Lower Brixton Road; branch — gałąź; dział, filia; surgery — chirurgia; gabinet lub recepcja lekarza z apteką; dispensary — charytatywna apteka dla ubogich; bezpłatne ambulatorium), two miles away (dwie mile stamtąd; mile — mila /1609 m/).

"This Dr. Barnicot is an enthusiastic admirer of Napoleon (ten doktor Barnicot to entuzjastyczny wielbiciel Napoleona; enthusiastic — entuzjastyczny, zapalony; to admire — zachwycać się, podziwiać), and his house is full of books, pictures (i jego dom jest wypełniony książkami, obrazami), and relics of the French Emperor (relikwiami, /które należały/ do francuskiego cesarza; relic — ślad, reszta; relikwia, pamiątka). Some little time ago (niedawno: „trocę czasu temu”) he purchased from Morse Hudson two duplicate plaster casts of the famous head of Napoleon (on kupił od Morse'a Hudsona dwie takie same kopie gipsowe słynnej głowy Napoleona; duplicate — wtyrnik, kopia) by the French sculptor, Devine (/dzieła/ francuskiego rzeźbiarza Devine'a). One of these he placed in his hall in the house at Kennington Road (jedną z nich umieścił w przedpokoju w domu na Kennington Road; hall — sala, hol; przedpokój, korytarz), and the other on the mantelpiece of the surgery at Lower Brixton (a drugą umieścił/ na półce nad kominkiem w gabinecie chirurgicznym na Lower Brixton).

practitioner [præk'tɪʃ(ə)nə], Thames [temz], surgery [sə:dʒ(ə)rɪ], enthusiastic [ɪn'"θju:zi'æstɪk], Emperor ['emp(ə)rə], duplicate ['dju:plikət]

"In Kennington Road, and within a few hundred yards of Morse Hudson's shop, there lives a well-known medical practitioner,

named Dr. Barnicot, who has one of the largest practices upon the south side of the Thames. His residence and principal consulting-room is at Kennington Road, but he has a branch surgery and dispensary at Lower Brixton Road, two miles away.

“This Dr. Barnicot is an enthusiastic admirer of Napoleon, and his house is full of books, pictures, and relics of the French Emperor. Some little time ago he purchased from Morse Hudson two duplicate plaster casts of the famous head of Napoleon by the French sculptor, Devine. One of these he placed in his hall in the house at Kennington Road, and the other on the mantelpiece of the surgery at Lower Brixton.

“Well, when Dr. Barnicot came down this morning (więc, gdy doktor Barnicot wrócił /do domu/ tego ranka) he was astonished to find (ze zdziwieniem zobaczył: “był zdziwiony zobaczyć”; *to astonish* — zadziwić, zdumiewać, zaskakiwać) that his house had been burgled during the night (że jego dom został obrabowany w nocy; *during* — w ciągu, w trakcie, podczas), but that nothing had been taken (ale nic nie zostało skradzione; *to take-took-taken* — brać) save the plaster head from the hall (poza gipsową głową = *popiersiem* z przedpokoju). It had been carried out (*popiersie zostało wyniesione /z domu/*: “popiersie było wyniesione ...”) and had been dashed savagely against the garden wall (i rozbite o płot ogrodowy: “i było rozbite...”; *to dash* — rzucać /się/, uderzać /się/, *rozbijać* /się/; *savagely* — okrutnie, brutalnie; *wściekle*; *wall* — ściana; *krata* /dla pnączy w ogrodzie/), under which its splintered fragments were discovered (pod którym to zostały znalezione jego odłamki; *to splinter* — *rozbijać* /się/ /na kawałki/; *rozпадać* /się/; *splinter* — ułamek, odłamek; *to discover* — odkrywać, znajdować; *dokonywać okrycia*).”

Holmes rubbed his hands (Holmes zatarł ręce).

“This is certainly very novel (ten /przypadek/ rzeczywiście jest niezwykły; *certainly* — oczywiście, niewątpliwie, pewno; *novel* — nieznany, niezwykły, nowy),” said he (powiedział on).

“I thought it would please you (wiedziałem, /że/ panu to się spodoba; *to think* — myśleć; *przypuszczać*, liczyć; *to please* — *podać się*, sprawiać przyjemność, cieszyć; *dogadzać*). But I have not got to the end yet (ale jeszcze nie doszedłem do końca = jeszcze nie skończyłem; *to get to* – docierać do /czegokolwiek/). Dr. Barnicot was due at his surgery at twelve o’clock (doktor Barnicot powinien być w swoim gabinecie o godzinie dwunastej), and you can imagine his amazement when (i może pan sobie wyobrazić jego zdumienie, gdy), on arriving there (po przybyciu tam; *to arrive* — przybywać, przyjeżdżać), he found that the window had been opened in the night (zobaczył, że okno zostało otwarte w nocy) and that the broken pieces of his second bust were strewn all over the room (i /że/ wszystkie odłamki drugiego popiersia są porozrzucane po całym pokoju; *to break-broke-broken*; *to strew* — rozrzucać, zasypywać; *to strew-strewed-strewn*; *all over* — wszędzie, dookoła). It had been smashed to atoms where it stood (popiersie zostało rozbite w drobny mak: „na atomy” /tam/, gdzie stało). In neither case were there any signs (w żadnym z /dwóch/ przypadków nie było żadnych śladów) which could give us a clue as to the criminal or lunatic (które mogłyby dać nam wskazówkę odnośnie /osobowości/ = pomogłyby zidentyfikować tego sprawcę lub wariata; *clue* — klucz /do rozwiązania czegokolwiek/; poszlaka; wątek /rozumowania, opowiadania/) who had done the mischief (który wyrządził te szkody; *to do-did-done*; *mischief* — krzywda; uszkodzenie; straty, szkody). Now, Mr. Holmes, you have got the facts (teraz, panie Holmes, zna pan /wszystkie/ fakty).”

savagely [ˋsævɪdʒlɪ], discovered [dɪsˋkʌvəd], strewn [stru:n], criminal [ˋkrɪmɪn(ə)l], lunatic [ˋlu:nətɪk], mischief [ˋmɪstʃɪf]

“Well, when Dr. Barnicot came down this morning he was astonished to find that his house had been burgled during the night, but that nothing had been taken save the plaster head from the hall. It had been carried out and had been dashed savagely against the garden wall, under which its splintered fragments were discovered.”

Holmes rubbed his hands.

“This is certainly very novel,” said he.

“I thought it would please you. But I have not got to the end yet. Dr. Barnicot was due at his surgery at twelve o’clock, and you can imagine his amazement when, on arriving there, he found that the window had been opened in the night and that the broken pieces of his second bust were strewn all over the room. It had been smashed to atoms where it stood. In neither case were there any signs which could give us a clue as to the criminal or lunatic who had done the mischief. Now, Mr. Holmes, you have got the facts.”

“They are singular (są one niezwykłe), not to say grotesque (żeby nie powiedzieć, że “groteskowe”; grotesque — groteskowy; absurdalny, dziwaczny),” said Holmes. “May I ask whether the two busts smashed in Dr. Barnicot’s rooms (mogę zapytać = chciałbym wieǳieć, czy te dwa popiersia rozbite w pokojach doktora Barnicota; whether — czy /prowadza pytanie pośrednie/) were the exact duplicates of the one (są dokładnymi kopiami tego popiersia; one — zastępujące słowo /w celu uniknięcia powtórzenia wcześniej wspomnianego rzecznika/) which was destroyed in Morse Hudson’s shop (które zostało rozbite w sklepie Morse’a Hudsona)?”

“They were taken from the same mould (odlewano je z tej samej formy; to take-took-taken; mould — szablon, wzorzec; forma do odlewania; to mould — odlewać formę, formować).”

“Such a fact must tell against the theory (taki fakt powinien obrać wersję; to tell against — świadczyć przeciw; nie przemawiać za kimkolwiek/czymkolwiek; theory — teoria; założenie, wersja) that the man who breaks them (że człowiek, który je rozbija) is influenced by any general hatred of Napoleon (działa pod wpływem pewnej wszechobejmującej nienawiści do Napoleona; general — wszechobejmujący, zwykły; pełny; influence — wpływ, działanie). Considering how many hundreds of statues of the great Emperor must exist in London (zważywszy na to, ile: „jak dużo” setek posągów wielkiego cesarza

znajduje się w Londynie; *to consider* — rozważyć; *brać pod uwagę*, uwzględniać; *to exist* — istnieć; *być, mieć miejsce*), *it is too much to suppose such a coincidence* (trudno dopuścić do takiego przypadkowego zbiegu okoliczności; *too much* — zbyt, za; *coincidence* — zbieżność; *przypadkowy zbieg okoliczności*) as that a promiscuous iconoclast should chance to begin upon three specimens of the same bust (że rozwiązły „obrazoburca” przypadkowo zaczął od trzech egzemplarzy tego samego popiersia; *promiscuous* — chaotyczny, rozwiązły /w znajomościach, kontaktach itp./; *iconoclast* — obrazoburca; *chance* — szansa, prawdopodobieństwo; *przypadek/przypadkowość*; *to chance* — zdarzać się; *decydować się /na cokolwiek/, ryzykować*.”

grotesque [grəu`tesk], theory [ˋθɪəri], exist [ɪgˋzɪst], coincidence [kəu`ɪnsɪd(ə)ns], promiscuous [prə`mɪskjʊəs], iconoclast [aiˋkɒnɔklaest], specimen [ˋspesimən]

“They are singular, not to say grotesque,” said Holmes. “May I ask whether the two busts smashed in Dr. Barnicot’s rooms were the exact duplicates of the one which was destroyed in Morse Hudson’s shop?”

“They were taken from the same mould.”

“Such a fact must tell against the theory that the man who breaks them is influenced by any general hatred of Napoleon. Considering how many hundreds of statues of the great Emperor must exist in London, it is too much to suppose such a coincidence as that a promiscuous iconoclast should chance to begin upon three specimens of the same bust.”

“Well, I thought as you do (cóż, myślałem tak samo, jak pan),” said Lestrade. “On the other hand (z drugiej strony), this Morse Hudson is the purveyor of busts in that part of London (Morse Hudson to dostawca popiersi w tej części Londynu), and these three

**Zapraszamy do skorzystania z pełnej wersji
książki!**